
United Nations Group of Experts on Geographical Names
Twenty-ninth session,
Bangkok, Thailand, 25 – 29 April 2016
Item 14 of the provisional agenda
Activities relating to the Working Group on Exonyms

Criteria for the Use of Exonyms
Proceedings of the 17th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Zagreb, 14-16
May 2015

Submitted by the Working Group on Exonyms*

* Prepared by Peter Jordan (Austria), Convenor, UNGEGN Working Group on Exonyms

Summary and introduction

In its 17th Meeting in Zagreb, 14-16 May 2015, the UNGEGN Working Group on Exonyms resumed the discussion on criteria for the use of exonyms, which had been interrupted after the 10th Meeting in Tainach in 2010. At this Meeting 17 papers were presented, 16 of which are included into these proceedings.

They reflect the difficulties met, when aiming at general, all-comprehensive guidelines for the use of exonyms. They also show that attitudes opposite the use of exonyms has changed. While in 2010 the dominant opinion of the Working Group was still very much in line with UN resolutions demanding a reduction of exonym use and regarding exonym use as an exception rather than 'normal' and compatible with UNGEGN's mission of standardization, the prevailing opinion expressed by the contributions to this book looks at exonyms as inalienable parts of every language and a community's cultural heritage. This new attitude goes along with being sceptical opposite all attempts to interfere into national sovereignty, e.g. by defining criteria or guidelines for the use of exonyms. Some articles in the book discuss also the concepts of endonyms and exonym, others the position of exonyms in place names data bases, still others existing and projected registers of exonyms. A very interesting contribution deals with exonyms as metaphoric endonyms by the example of Czechia.

The book has been edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN, its layout has been provided by Florian PARTL at the Institute of Urban and Regional Research, Austrian Academy of Sciences, in Vienna.

Bibliographic citation

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2016), *Criteria for the Use of Exonyms. Proceedings of the 17th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Zagreb, 14-16 May 2015* (= Name & Place, 6). Hamburg, Dr. Kovač, 170 p. ISBN 978-3-8300-8946-9.

Contents

Editorial preface to the series

Preface to this book

1 Criteria for the use of exonyms – comprehensive approaches

JORDAN, Peter (Austria): Criteria for the use of exonyms – resuming an interrupted discussion

WOODMAN, Paul (United Kingdom): Advice on exonyms and their usage

ZYCH, Maciej (Poland): Criteria for the use of exonyms: the Polish perspective

PÄLL, Peeter (Estonia): Evolution of criteria on the usage of exonyms in Estonian

POKOLY, Béla; BÖLCSKEI, Andrea & MIKESY, Gábor (Hungary): Examples of exonym use in Hungary

CHOO, Sungjae (Republic of Korea): Exonyms used in Korea: Implications for the “criteria”

HEĆIMOVIĆ, Željko & DIVJAK, Dragan (Croatia): Croatian practice and policies of endonym and exonym use in relation to INSPIRE and NSDI

2 Exonyms – concept and terminology

BUŠS, Ojārs (Latvia): Should we use new terms? Are exonymoid and endonymoid appropriate terms?

MÁCHA, Přemysl & KRTIČKA, Luděk (Czechia): Exonyms as metaphoric endonyms: World history and geography in local landscapes

BELL, Herman (United Kingdom): The goal of an exonym: Networks of intangible culture

GERŠIČ, Matjaž & KLADNIK, Drago (Slovenia): The Croatian-Slovenian bilateral project on exonyms

CRLJENKO, Ivana (Croatia): Activities regarding exonyms conducted at the Miroslav Krleža Institute of Lexicography

3 Specific fields of exonym use

CEKULA, Zane (Latvia): The use of exonyms when a geographical feature extends across language boundaries

WATANABE, Kohei (Japan): Scale matters – names of large seas and continents

MAREK, Tomáš (Czechia): Czech names of seas and international territories

STANI-FERTL, Roman (Austria): European Location Framework (ELF): Unofficial toponyms in national names databases

Ordering the book

The book can be ordered from publisher Dr. Kovač, Hamburg, email: info@verlagdrkovac.de, website: <http://www.verlagdrkovac.de/> It corresponds to Volume 6 of the toponymic book series “Name & Place” edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN.

Earlier volumes of this series are:

Peter JORDAN, Hubert BERGMANN, Caroline BURGESS, Catherine CHEETHAM (eds.), *Trends in Exonym Use. Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010* (= Names & Place, 1). Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2011, 328 p.

Peter JORDAN, Ferjan ORMELING (eds.), *Toponyms in Cartography. Proceedings of the Toponymic Sessions at the 25th International Cartographic Conference, Paris, 3-8 July 2011* (= Name & Place, 2). Hamburg 2013, Verlag Dr. Kovač, 127 p.

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2014), *The Quest for Definitions. Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Corfu, 23-25 May 2013* (= Name & Place, 3). Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 295 p.

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2015), *Confirmation of the Definitions. Proceedings of the 16th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Hermagor, 5-7 June 2014* (= Name & Place, 4). Hamburg, Dr. Kovač, 244 p.

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2016), *Place-Name Changes. Proceedings of the Symposium in Rome, 17-18 November 2014* (= Name & Place, 5). Hamburg, Dr. Kovač, 492 p.